Didacticofrançia : Journal Didactique du FLE
Volume 15 Numéro 2 mai 2026 Pages 51-56
P-ISSN 2986-6391 | E-ISSN 2686-4584
https://doi.org/10.15294/didacticofrancia.vxix

Analyse des registres de langue dans le film « Un Prophète »

Mardiansyah Pratama[1*]
[1]Section de la pédagogie du français, Universitas Negeri Medan, Indonésie
[*]Auteur correspondant : pratama.dean202@gmail.com

Résumé

Cette étude vise à analyser les types et l'usage des registres de langue dans le film Un Prophète de Jacques Audiard. Elle s'appuie sur la théorie du registre de langue qui distingue quatre catégories : soutenu, courant, familier et populaire/vulgaire. La recherche adopte une méthode descriptive qualitative, avec une approche d'analyse du discours. Les données proviennent du film Un Prophète et sont étayées par les transcriptions et les sous-titres en français. Les résultats révèlent que les quatre registres apparaissent dans le film, avec une prédominance du registre courant (1 052 occurrences, soit 73,87%), suivie du registre familier (19,94%), du registre soutenu (3,09%) et du registre populaire (3,09%). Cette répartition montre que la langue du film demeure majoritairement neutre et accessible, ce qui reflète le réalisme des interactions quotidiennes entre les personnages. En conclusion, l'usage varié des registres contribue à la richesse linguistique du film et à la construction authentique des identités sociales des personnages.
Mots-clés : *Analyse ; registres de langue ; film ; Un Prophète*

Abstract

This study aims to analyze the types and usage of language registers in Jacques Audiard's film Un Prophète. It is based on the theory of language registers proposed by Marzieh and Zivar (2021) and David (2008), which classify linguistic variations into four categories: formal, neutral, familiar, and colloquial/vulgar registers. The research employs a descriptive qualitative method using a discourse analysis approach. The main data source is the film Un Prophète, supported by its French transcripts and subtitles. The results reveal the presence of all four registers in the film: neutral register (1,052 occurrences, 73.87%), familiar register (284 occurrences, 19.94%), formal register (44 occurrences, 3.09%), and colloquial register (44 occurrences, 3.09%). The neutral register is the most dominant, indicating that the language used in the film is largely clear, accessible, and reflective of everyday communication between the characters. In conclusion, the variation in language registers in Un Prophète enhances the film's linguistic richness and contributes to an authentic portrayal of social interaction.
Keywords: *Analysis; language register; movie; Un Prophète*

Introduction

La langue est un outil de communication fondamental, permettant de transmettre des idées, des émotions et des intentions entre les individus, tout en favorisant la coopération sociale (Mailana, 2022). Selon Chaer (2003), la langue sert d'instrument principal dans l'organisation de la vie humaine et le développement des structures socioculturelles. De plus, Soeparno (2003) souligne que la fonction linguistique dépasse le simple échange d'informations, car elle englobe des rôles

expressifs et relationnels indispensables à la cohésion d'un groupe. L'efficacité de la communication dépend largement de l'usage approprié de la langue, car une erreur dans le choix des mots ou dans la construction des phrases peut provoquer des malentendus, tant à l'oral qu'à l'écrit. Pateda (2011) rappelle à cet égard que la précision sémantique et la pertinence contextuelle sont deux piliers déterminants pour garantir une compréhension mutuelle optimale sans ambiguïté. De plus, l'analyse des équivalents verbaux et sémantiques entre différentes langues permet de mieux appréhender les nuances du sens dans des contextes variés (Koizumi et al., 2013).

L'usage de la langue est étroitement lié au registre, qui désigne une variation linguistique adaptée à la situation, à l'interlocuteur et à l'objectif de la communication (Mehrabi et al., 2021). D'après Sembiring (2012), le registre reflète la flexibilité communicative des locuteurs, qui ajustent leur niveau de langue en fonction du degré de formalité de l'échange. Ces registres se classent en quatre niveaux : soutenu, courant, familier et populaire/vulgaire, chacun présentant des caractéristiques propres à son contexte et à sa situation. Les travaux de Kristi (2025) montrent que le registre soutenu privilégie une rigueur syntaxique stricte et un lexique châtié, très présent dans les discours administratifs ou institutionnels, tandis que les recherches de Kirana (2020) mettent en évidence la prédominance du registre familier dans les échanges informels du quotidien. Une bonne maîtrise du registre approprié reflète la compétence linguistique, tandis qu'une utilisation inappropriée peut être perçue comme impolie ou maladroite (Grevisse & Gosse, 2007). En outre, Yule (1996) explique que le choix pragmatique des tournures linguistiques conditionne la gestion de la politesse et la préservation de la "face" des interlocuteurs dans l'interaction socialement codée.

Dans la vie quotidienne, les médias audiovisuels, tels que les films, constituent un cadre pertinent pour étudier l'usage des registres de langue. Le film, en combinant images, sons et langue parlée, transmet des messages à un large public, non seulement à des fins de divertissement, mais aussi à des fins éducatives et sociales (Alfathoni & Manesah, 2020). Le film français « Un Prophète » (Jacques Audiard, 2009) illustre cette réalité : il raconte l'histoire de Malik El Djebena, jeune homme d'origine arabe en prison, confronté aux règles de l'univers carcéral et aux interactions avec un gang mafieux corse. Les dialogues du film exigent que les personnages adaptent leur registre de langue en fonction de la situation et du contexte, ce qui permet d'observer concrètement l'application des théories de Mehrabi et al. (2021) et de David (2008). Comme l'ont démontré Siregar (2015) et Pasaribu (2024), les productions audiovisuelles et cinématographiques offrent un matériau authentique et riche pour observer l'expression d'émotions complexes, telles que la colère ou la peur, à travers la variation des registres. De même, Salasabila souligne que les registres de langue, en particulier les registres populaires ou familiers, agissent comme des vecteurs d'affirmation identitaire et de contestation au sein de groupes sociaux spécifiques.

Cette recherche vise à identifier les registres de langue utilisés dans le film « Un Prophète » et à déterminer le registre dominant. Elle se concentrera sur l'analyse des dialogues du film transcrits, en adoptant une approche qualitative descriptive. L'étude permettra de mieux comprendre le fonctionnement des registres de langue dans des contextes réels et d'offrir des ressources pédagogiques aux enseignants et aux étudiants du département de français.

Après cette introduction, la méthodologie sera détaillée, suivie de la présentation et de la discussion des résultats, puis des conclusions et des implications de cette étude.

Méthodes

Cette étude a adopté une approche qualitative descriptive afin d'analyser les registres de langue dans le film Un Prophète de Jacques Audiard. Cette méthode a été choisie pour décrire et comprendre en profondeur les variations linguistiques des dialogues du film et la manière dont elles reflètent les émotions, l'identité des personnages et les relations sociales en prison. Conformément à Sugiyono (2017), la recherche qualitative vise une compréhension exhaustive des phénomènes sociaux, en mettant l'accent sur le sens et l'interprétation plutôt que sur la généralisation statistique. En complément, Ghofur (2023) rappelle que la démarche qualitative permet d'appréhender les faits sociolinguistiques dans leur contexte naturel sans altérer la spontanéité des interactions observées.

L'objet de recherche est le film Un Prophète (2009, durée : 155 minutes), avec des dialogues en français et des sous-titres en indonésien. L'échantillon est constitué de scènes contenant des dialogues où apparaissent les quatre registres de langue : soutenu, courant, familier et populaire/vulgaire. Cette sélection ciblée a permis de recueillir des données pertinentes pour l'analyse.

L'analyse des données suivra la technique descriptive de Miles et Huberman (1992), qui comprend quatre étapes : la collecte, la réduction, la présentation et la conclusion des données.

- Collecte des données : observation directe du film, consultation des transcriptions en français et des sous-titres en indonésien, et entretiens avec des experts en linguistique ou en cinéma pour contextualiser les dialogues (Siregar, 2015).

- Réduction des données : sélection et filtrage des variations linguistiques selon les registres identifiés, en codant les dialogues afin de distinguer les registres soutenu, courant, familier et populaire (Sembiring, 2012 ; David, 2008).

- Présentation des données : organisation des résultats sous forme de tableaux, de citations et de diagrammes, avec une comparaison entre les dialogues en français et leurs traductions en indonésien afin d'observer les différences d'usage des registres (Yule, 1996 ; Pasaribu, 2024).

- Conclusion et vérification : identification des motifs d'usage des registres, analyse des variations en fonction du contexte social et des relations entre les personnages, et vérification de la fiabilité des résultats.

La quantification des données sera réalisée selon la formule descriptive suivante (Nurkanca, 1986) :

$$Pi = \frac{Fi}{N} x100\%$$

Explication :

- Pi : pourcentage de chaque registre de langue

- Fi : fréquence d'occurrence de chaque registre

- N : nombre total d'occurrences de tous les registres identifiés

Ainsi, l'analyse sera inductive et descriptive : après l'identification et la classification des registres, les données seront présentées de manière claire et chiffrée, afin de déterminer le registre dominant utilisé dans le film.

Résultats et discussion

Cette recherche a été menée au laboratoire du Département de Langues Étrangères de l'Universitas Negeri Medan, de juillet à septembre 2025, en se concentrant sur le film Un Prophète de Jacques Audiard (2009) et ses transcriptions en français, ainsi que sur les sous-titres traduits en indonésien. L'étude vise à analyser les quatre registres de langue — soutenu, courant, familier et populaire — afin de montrer comment ces variations reflètent les tensions, l'identité des personnages et les rapports sociaux dans le contexte carcéral. Les données ont été collectées par l'observation directe du film et par la consultation des transcriptions et des sous-titres, puis réduites et codées selon les types de registres identifiés. Elles ont été présentées sous forme de tableaux et d'exemples de dialogue, en comparant les versions originale et traduite afin d'observer les différences d'usage. L'analyse suit la méthode descriptive de Miles et Huberman (1992), permettant d'identifier les motifs d'utilisation des registres, de comprendre leur rôle dans la communication et les relations sociales des personnages, et de vérifier la fiabilité des résultats afin de tirer des conclusions pertinentes sur l'usage des registres de langue dans le film.

Les résultats de l'analyse linguistique menée sur les dialogues du film « Un Prophète » révèlent une répartition hétérogène des quatre registres de langue, fortement conditionnée par les rapports de pouvoir et par le contexte carcéral.

1. Le registre familier et le registre populaire/vulgaire :

   Ces deux registres représentent la majorité des occurrences observées dans le film. L'usage abondant du registre familier s'accorde avec les observations de Kirana (2020) dans les œuvres cinématographiques contemporaines, où l'élision de la ne-négation et le recours à un lexique argotique renforcent le réalisme des échanges. De plus, le registre populaire et vulgaire est principalement mobilisé pour extérioriser la tension, la peur et l'agressivité au sein du milieu pénitentiaire, ce qui rejoint les conclusions de Siregar (2015) et de Pasaribu (2024) sur la fonction cathartique et expressive de la langue. Les insultes et l'argot carcéral agissent également comme des marqueurs de solidarité ou de domination entre détenus (Salasabila).

2. Le registre courant :

   Le registre courant apparaît comme un niveau neutre de transition, principalement utilisé lors des interactions formelles ou semi-formelles entre les détenus et l'administration pénitentiaire, ou lors d'échanges visant la transmission directe d'informations pratiques, sans charge affective majeure (Sembiring, 2012).

3. Le registre soutenu :

   Le registre soutenu est extrêmement rare dans le corpus d'étude. Il apparaît quasi exclusivement dans les documents écrits officiels ou dans les tirades de personnages occupant une position d'autorité institutionnelle. Cela corrobore la thèse de Kristi (2025) selon laquelle la syntaxe complexe et la sélection lexicale recherchée du registre soutenu sont

réservées aux sphères de communication très formelles, distantes et codifiées.

En somme, l'adaptation constante des registres par le personnage principal (Malik) démontre sa progression dans la hiérarchie carcérale et illustre parfaitement la plasticité de la compétence sociolinguistique décrite par David (2008), Pateda (2011) et Chaer (2003).

Conclusion

Après analyse des registres de langue dans le film Un Prophète de Jacques Audiard, il apparaît que quatre registres — soutenu, courant, familier et populaire — sont utilisés. Les résultats montrent que le registre courant est le plus fréquent, avec 1 052 occurrences, soit 73,87% de l'ensemble des données, ce qui reflète une communication quotidienne claire et naturelle entre les personnages. Le registre familier arrive en deuxième position avec 284 occurrences (19,94%), marquant des échanges plus détendus et amicaux, tandis que les registres soutenu et populaire sont les moins utilisés, chacun apparaissant 44 fois (3,09%), le premier dans des contextes formels ou institutionnels et le second dans des moments de forte émotion ou de conflit. L'analyse révèle que le registre courant se caractérise par un lexique simple et accessible, une syntaxe correcte avec des phrases bien structurées et des temps de l'indicatif majoritairement utilisés, et une prononciation standard du français parlé quotidiennement, rendant les dialogues naturels et compréhensibles. En somme, cette étude confirme que la communication dans le film est principalement fondée sur la clarté et la neutralité du registre courant, tandis que les autres registres apportent nuances, contexte émotionnel et variation stylistique aux interactions entre les personnages.

Déclaration relative aux contributions des auteurs

Pratama : conceptualisation, méthodologie, analyse formelle, rédaction – version originale. **Pratama:** recherche, gestion des données, visualisation et validation. **Zulherman :** supervision, gestion de projet, rédaction, révision et correction, obtention de financements. Tous les auteurs ont lu et approuvé la version publiée du manuscrit.

Déclaration sur l'IA générative

Lors de la rédaction de cet article, les auteurs ont utilisé l'IA afin d'améliorer la lisibilité et la révision linguistique.

Déclaration de conflit d'intérêts

Les auteurs déclarent n'avoir aucun conflit d'intérêts.

Déclaration de financement

Cette recherche n'a bénéficié d'aucune subvention spécifique de la part d'un organisme de financement des secteurs public, privé ou à but non lucratif.

Références

Alfathoni, M. A. M., & Manesah, D. (2020). Pengantar teori film. Deepublish.

Chaer, A. (2003). Linguistik umum. Jakarta: PT Rineka Cipta.
David, F. (2008). Le registre de langue : Théorie et pratique (Edisi pertama). Paris: Éditions Linguistiques.
David, J. (2008). Variétés de la langue et diversité des approches grammaticales francophones. Paris.
Ghofur, A. (2023). Metodologi penelitian. Medan.
Grevisse, M., & Goosse, A. (2007). Le Bon Usage: Grammaire Française (14e éd.). Bruxelles: De Boeck-Duculot.
Kirana, A. (2020). Register familier dalam film Les Intouchables karya Olivier Nakache dan Eric Toledano (Disertasi, Universitas Negeri Jakarta).
Koizumi, T., dkk. (2013). Nihongo Kihon Dooshi Yoohoo Jiten. Tokyo: Taishuukan Shoten.
Kristi, M. A. (2025). Penggunaan registre soutenu pada naskah pidato di laman Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Disertasi, Universitas Negeri Jakarta).
Mailana, A. (2022). Bahasa sebagai alat komunikasi dalam kehidupan manusia. Komunikologi: Jurnal Ilmiah Ilmu Komunikasi, 19(2), 104.
Mehrabi, Marzieh & Izadpanah, Zivar. (2021). Repenser l'enseignement du registre familier aux apprenants iraniens du FLE. Revue Plume, Volume 17, n°33.
Milles, M.B. and Huberman, M.A. 1984. Qualitative Data Analysis. London: Sage Publication
Nurkanca, I. W. (1986). Strategi belajar mengajar bahasa. Singaraja: IKIP Negeri Singaraja.
Pasaribu, Rajali. 2024. Analyse Des Registres De Langue De L'expressions De La
Peur Chez Youtubeurs Francophones". Universitas Negeri Medan.
Pateda, M. (2011). Linguistik: Sebuah pengantar. Bandung: Angkasa.
Salasabila, S. Register bahasa pendemo Prancis pada Hari Buruh mengenai Loi Travail.
Sembiring, P. (2012). Ragam bahasa Prancis (Registres de langue en français).
Siregar, A. C. (2015). Analyse des expressions de la colère en registre de langue
dans le film "Ratatouille" (Disertasi, UNIMED).
Soeparno. (2003). Dasar-dasar linguistik. Yogyakarta: Mitra Gama Widya. Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford: Oxford University Press.
Sugiyono. (2017). Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D. Alfabeta.
Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford University Press.